

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król odezwał się i powiedział: Dajcie tej (pierwszej) to żywe dziecko* i nie zabijajcie go! Ona jest jego matką. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król odezwał się i orzekł: Dajcie tej pierwszej kobiecie żywe dziecko. Nie zabijajcie go! Ona jest jego matką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król odpowiedział: Dajcie jej żywe dziecko, a nie zabijajcie go. Ona jest jego matką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział król, i rzekł: Dajcież tej dziecię żywe, a żadną miarą nie zabijajcie go; tać jest matka jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział król i rzekł: Dajcie tej dziecię żywe, a nie zabijajcie go: bo ta jest matka jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to król zabrał głos i powiedział: Dajcie tamtej to żywe dziecko i nie zabijajcie go! Ona jest jego matką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król zabrał głos i rzekł: Dajcie tej to żywe dziecię i nie zabijajcie go! Ona jest bowiem jego matką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W odpowiedzi król zawyrokował: Dajcie tej pierwszej żywe dziecko i nie zabijajcie go! Ona jest jego matką!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król ogłosił wyrok: „Oddajcie tej żywe niemowlę i nie zabijajcie go! Ona jest jego matką”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zabrał głos król i powiedział: - Oddajcie tej żywe dziecię a nie zabijajcie go. Ona jest jego matką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почули ввесь Ізраїль цей суд, який судив цар, і злякалися лица царя, бо побачили, що божий розум в ньому, щоб чинити оправдання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król się odezwał, mówiąc: Oddajcie tamtej to żywe dziecko, nie zabijajcie go; ta jest jego matką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król odpowiedział i rzekł: ”Dajcie jej żywe dziecko, a nie zabijajcie go! Ona jest jego matką”.

¹⁾ tej (pierwszej) to dziecko : wg G: dziecko tej mówiącej: Dajcie go jej, τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτό